

que a mi religión le robo
carbones para sus aras.

7 Cuando la llamo en el monte
pensando que en él me aguarda, 30
hasta el ganado me entiende
y vuelve alegre a buscarla.

8 ¡Pero qué mucho!, si altiva,
cuando a sus rediles baja,
en cada paso que mueve 35
un abril los adelanta.

Pastores, guardaos...

121

ff. 136v-137r [142v-143r]

*¡Qué traidores son, Juana,
tus dos ojuelos!,
pues no hay hombre ninguno
seguro de ellos.*

[Coplas]

1 Por más que el cuidado 5
procure entenderlos,
mientras más se cansa,
los entiende menos.

2 Si alegres se muestran
entre lo risueño, 10

28. Para iluminar sus altares donde ser adorada. Es propio de la tradición poética conferirle carácter divino a la dama; *carbones*: “el oro” en BN (Ms. 3884).

29-30. Marco del escenario bucólico-pastoril.

33. Según la etopeya, la dama se muestra siempre altiva y desdenosa.

34. *rediles*: cercados o corrales (*Aut.*).

33-36. No está en BN (Ms. 3884).

35-36. Alusión mitológica a Flora, la potencia que hace crecer las flores y la vegetación tras su paso.

•Vid. 2.1 Fuentes...



121. «¡Qué traidores son, Juana,...!»

1-4. Otro tono que, al igual que el anterior, tiene como motivo poético los ojos de Juana.

3. *ninguno*: en su última repetición el tiple 1º canta “en el mundo”.

disparan centellas
de mortal veneno.

- 3 Si rigor prometen,
tal vez halagüeños,
por entre sus arcos 15
su piedad contemplo.
- 4 Si los busco afables,
con desdén los veo,
y los hallo gratos 20
cuando más los temo.
- 5 Lo que más me aflige
y abrasa mi pecho
es que hay en el prado
quien sabe entenderlos.
- 6 Pues es tan dichoso, 25
goce sus efectos,
pues tiene él la vida
con lo que yo muero.

¡Qué traidores son, Juana,...!

122

ff. 137v-138r [143v-144r]

- 1 Venid, pastores de Henares,
a mirar en Francelisa
dos soles que con sus luces
amanece alegre el día.

*¡Déjenla que llore!,
que más aprisa,
con el agua, su fuego
será ceniza.* 5

11-12. A causa del resplandor de su belleza.

15. *sus arcos*: los de las cejas.

17-20. Contradicciones y paradojas de Amor.

23-24. Un pastor de quien está enamorada Juana.

27-28. Última paradoja de amor para el yo lírico.

122. «Venid, pastores de Henares»

2. *en*: “de” en HSA (XXXIII), BE y BLT.

3. *que con sus*: “en cuyas” en HSA (XXXIII); *sus luces*: sus ojos.

7. *su fuego*: su pasión amorosa.

8. *será*: “se hará” en el tiple 2°.

121. ¡Qué traidores son, Juana,...!

A 4
Anónimo



E: Mn, M. 1262
ff. 136v-137r [142v-143r]

Transcripción musical: Mariano Lambea
Edición de la poesía: Lola Josa

[Estribillo]

[Tiple 1º]

[Tiple 2º]

[Alto]

[Tenor]

¡Qué trai - do-res son, Jua - na,
¡Qué trai - do-res son,
¡Qué trai - do-res son, Jua -
¡Qué trai -

5

qué trai - do-res son, Jua - na, tus dos o -
Jua - na, qué trai - do-res son, Jua - na,
na, tus dos o - jue - los, qué trai - do-res son,
do-res son, Jua - na, tus dos o - jue - los,

12

jue - los, qué trai - do-res son, Jua - na,
tus dos o - jue - los!, pues no hay hom-bre nin - gu -
Jua - na, qué trai - do-res son, Jua - na, tus dos o -
qué trai - do-res son, Jua - na, tus dos o - jue -

19

tus dos o - jue - los!, pues no hay
no se - gu - ro de e - llos,
jue los!, pues no hay hom - bre nin - gu - no se -
los!, pues no hay hom - bre nin - gu - no, pues no hay hom - bre nin - gu -

25

hom - bre nin - gu - no se - gu - ro de e - llos, se -
¡qué trai - do - res son, Jua - na, tus
gu - ro de e - llos, de e - llos, ¡qué trai -
no se - gu - ro de e - llos, ¡qué trai - do - res son, Jua -

31

gu - ro de e - llos, ¡qué trai - do - res son, Jua - na, tus
dos o - jue - los, qué trai - do - res son, Jua
do - res son, Jua - na, tus
na, qué trai - do - res son, Jua - na, tus

37

dos o - jue - los, qué trai - do - res!, pues no hay hom - bre nin -
na, tus dos o - jue - los!, pues no hay
dos o - jue - los!, pues no hay hom - bre nin - gu - no se -
dos o - jue - los!, pues no hay hom - bre nin - gu - no

43

gu - no se - gu - ro de_e - llos, tus o -
 hom - bre, pues no hay hom-bre nin - gu - no se - gu - ro
 gu - ro de_e - llos, pues no hay hom-bre nin -
 se - gu - ro de_e - llos, pues no hay hom - bre nin - gu -

49

jue - los, pues no hay hom - bre nin - gu - no se - gu - ro
 de_e - llos, pues no hay hom-bre nin - gu - no, pues no hay
 gu - no se - gu - ro de_e - llos, se - gu -
 no se - gu - ro de_e - llos, pues no hay hom - bre nin -

55

de_e - llos, pues no hay hom-bre nin - gu - no, pues no hay
 hom-bre nin - gu - no se - gu - ro de_e - llos,
 ro de_e - llos, pues no hay hom-bre nin - gu - no, pues no hay hom-bre nin -
 gu - no, pues no hay hom-bre nin - gu - no se -

62

hom - bre nin - gu - no se - gu - ro de_e - llos. [Fin]
 pues no hay hom-bre nin - gu - no se - gu - ro de_e - llos.
 gu - no se - gu - ro de_e - llos.
 gu - ro de_e - llos.

[Coplas]

69

Por más que el cui - da - do pro - cu - re en - ten - der -

Por más que el cui - da - do pro - cu - re en - ten - der -

Por más que el cui - da - do pro - cu - re en - ten - der -

Por más que el cui - da - do pro - cu - re en - ten - der -

D.C. y Fin

73

los, mien-tras más se can-sa, los en - tien-de me - nos.

los, mien-tras más se can-sa, los en-tien-de me-nos, me - nos.

los, mien-tras más se can-sa, los en - tien-de me - nos, me - nos.

los, mien-tras más se can-sa, los en - tien-de me - nos.

*¡Qué traidores son, Juana,
tus dos ojos!,
pues no hay hombre ninguno
seguro de ellos.*

[Coplas]

1^a Por más que el cuidado
procure entenderlos,
mientras más se cansa,
los entiende menos.

2^a Si alegres se muestran
entre lo risueño,
disparan centellas
de mortal veneno.

3^a Si rigor prometen,
tal vez halagüeños,
por entre sus arcos
su piedad contemplo.

4^a Si los busco afables,
con desdén los veo,
y los hallo gratos
cuando más los temo.

5^a Lo que más me aflige
y abrasa mi pecho
es que hay en el prado
quien sabe entenderlos.

6^a Pues es tan dichoso,
goce sus efectos,
pues tiene él la vida
con lo que yo muero.

que traidores son Juana = *ty dos o jue los q traidores son Juana ty*

dos o jue los Puy no ay hom bre ninguno seguro de ellos = *q traidores son*

Juana ty dos o jue los q traidores Puy no ay hom bre ninguno seguro de ellos ty o jue

los Puy no ay hom bre ninguno seguro de ellos Puy no ay hom bre ninguno seguro de ellos

seguro de ellos *1^a Por may q el cuidado Procure entender los*

Mientras mas se canta *los entienda menos*

2^a Si alegres se muestran en cielo Ni sueno dis para B entelley de mortal Veneno

3^a Si rigor Dio muer tal ves a algunos Poren tre sus ojos su piedad contempla

4 Si los buyco a fallly con dy den los pro y los hallo grater Cuando may los temo

A4

q traidores son Juana ty dos o jue los

Juana ty dos o jue los Puy no ay hom bre ninguno seguro de ellos q traidores son

Juana ty dos o jue los Puy no ay hom bre ninguno seguro de ellos =

seguro de ellos, *1^a Por may q el cuidado Procure entender los*

los mientras mas se canta los entienda menos =

143

q traidores son Juana ty dos o jue los =

137 Puy no ay hom bre ninguno = *seguro de ellos q traidores son Juana*

B *ty dos o jue los por ca se ninguno seguro de ellos Puy no ay*

hombre ninguno seguro de ellos Puy no ay hom bre ninguno =

seguro de ellos, *1^a Por may q el cuidado Procure entender los*

los mientras mas se canta los entienda menos.

5^a lo q may me a fallly ya brasa mi pecho es que ay en el prado quien sabe entender los

6^a Puy es tan dichoso goze sus efectos Puy tiene el latida con lo que yo muero, q traidores

A4

q traidores son Juana = *ty dos o jue los Puy no ay hom bre nin*

guno seguro de ellos q traidores son Juana ty dos o jue los q traidores son

Juana ty dos o jue los Puy no ay hom bre = ninguno seguro de ellos

Puy no ay hom bre ninguno = *seguro de ellos Puy no ay hom bre ninguno*

seguro de ellos. *1^a Por may q el cuidado Procure entender los*

mientras mas se canta los entienda menos menos q traidores